



## Programm 2010

Détails voir au verso  
Details auf Rückseite

ven 22 octobre, 20:00

### Dschané

Musique tzigane – Romalieder

dim 31 octobre, 17:00

### Théâtre COULEURS D'OMBRES

«les trois petit cochons»

Livre animé et jeux d'ombres

sam 6. November, 19:00

### Märchenabend

*Märchen vom Wünschen aus aller Welt*

sam 13 novembre, 20:00

l'association ZIG ZAG ZOUG présente

«Les Mangeuses de chocolat»

de Philippe Blasband

sam 4 décembre, 20:00

### An Lár

Folklore celtique - Celtic Folk

sam 18 décembre, 20:00

### Bal-Folk

Soirée de danse avec – ein Tanzabend mit

«Bruno et Maria & Heiri» & «tradirrationnel»

Réservations recommandées:

[www.saltimbanques.ch](http://www.saltimbanques.ch) / 032 944 22 43

Grand Rue 70 – 2608 Courtelary

Vorschau 2011 - Aperçu 2011

16.01.11	Figurentheater Lupine marionnettes	
4./5.02.11	Gilbert & Oleg	«die hohle Gasse»
19.03.11	Kartoschka	Musique yiddish & tzigane
22.04.11	Olivier Gabus	«Carte blanche»

# Le Toit des Saltimbanques

Grand'Rue 70

Courtelary

(b) = bilingue (a) = deutsch / allemand (f) = français / französisch

ven. 22.10.2010 20:00: (b), 25.- / 15.-, <http://dschane.folkmusic.ch>

Dschané: ce mot signifie «aller, partir, rouler, voyager» en romanés, la langue des Rom, qui s'est colorée de divers dialectes selon les pays qu'elle a traversés.

Les chants, pour la plupart traditionnels, sont chantés en romanés, on peut pourtant parfois y entendre du russe; en effet ces chants proviennent surtout des pays de l'Europe de l'est comme la Hongrie, La Russie, La Tchéquie, La Roumanie, La Macédoine. Des éléments du swing manouche, la musique traditionnelle des gitans de l'Europe de l'ouest, complètent le répertoire du groupe.

Des voix que l'on ne peut confondre, les compositions, des idées et des arrangements originaux, un accompagnement soutenu et dynamique composent le charme de Dschané.

*Dschané zündet ein Feuerwerk von Liedern der Roma aus Osteuropa, von Mazedonien bis Sibirien, mit Elementen des Swing Manouche. Unverwechselbare Stimmen, eigene Arrangements und Kompositionen und satte, dynamische Begleitmusik machen die Faszination von Dschané aus.*

dim. 31.10.10 17:00: (f) dès 4 ans, 15.-/10.- [www.couleursdombres.ch](http://www.couleursdombres.ch)

D'après la véritable histoire de Joseph Jacobs.

Ne pouvant plus nourrir sa famille, une vieille truie laisse partir ses trois cochonnets dans le vaste monde. A chacun de construire sa maison: paille, bois ou brique. Le loup dévore sans pitié les deux premiers cochons, mais le troisième réussit à déjouer toutes ses ruses! Heureusement, tout est bien qui finit bien.

sam. 6.11.2010 19h: (a), ab 10 jährig, Kollekte

Contes en suisse-allemand accompagnés de soupe à la courge et de gâteaux.

*Märchen vom Wünschen aus der ganzen Welt erzählt von Susanne Christian, Silvia Gubler, Franz Schär und Andreas Vettiger*

*Ein gemütlicher Märchenabend am Cheminéefeuer umrahmt mit Kürbissuppe und Kuchen. Es wird in Schweizerdeutsch erzählt.*

sam. 13.11.2010 20:00: (f) ab/dès 10 ans, 22.- / 12.-

Pièce de théâtre en 7 tableaux de Philippe Blasband (Belgique) sur le thème de la "dépendance" au chocolat.

Trois jeunes femmes d'univers sociaux bien différents, se retrouvent chez la psychologue pour se désintoxiquer de cette substance si délicieuse qu'est le chocolat. Rien n'est gagné d'avance... Une comédie désopilante, douce et amère, où l'auteur parvient à rendre chaque personnage attachant. On rit beaucoup devant ces tableaux très caustiques de la psychothérapie de groupe, mais on est également ému par ces femmes désorientées.

Une jeune accordéoniste accompagnera musicalement ce texte de manière à devenir elle aussi, un personnage important dans le spectacle.

sam. 4.12.2010 20:00: (b) (25.- / 15.-)

An Lár („le centre“ en irlandais) s'est fait une renommée en Suisse en temps que groupe de musique celtique diversifiée et assurant une bonne ambiance. Leur mélange de musique traditionnelle et contemporaine d'Irlande, d'Ecosse, des Asturies, de Bretagne et de leurs propres compositions est plein d'énergie. Un concert d'An Lár se distingue par des voix puissantes et par la virtuosité des musiciens qui manient avec brio plusieurs instruments.

*An Lár (Irish für "das Zentrum") hat sich in den letzten Jahren schweizweit einen Ruf als stimmungsvolle und abwechslungsreiche Celtic Folk Band erspielt. Ihr Mix aus traditionellen und zeitgenössischen Tunes und Songs aus Irland, Schottland, Asturien, der Bretagne und Eigenkompositionen ist stilsicher und energiegeladen. Ein typisches An Lár Konzert zeichnet sich durch den starken Gesang und die Virtuosität der Musiker auf einer Vielzahl von Instrumenten aus.*

sam. 18.12.2010 20:00: (b) (20.- / 10.-)

Pour la troisième fois, nous vous proposons une soirée de danse bal-folk.

Jusqu'au bout de la nuit, nous danserons par deux, en cercle ou en groupe sous la houlette de professionnels au son de musiques folkloriques d'Europe centrale et de l'Est. Laissez-vous entraîner par la musique de «Bruno et Maria & Heiri» et des «Tradirrationnels».

*Zum dritten Mal lassen wir das Tanzbein schwingen. Zu wunderschöner Live-Musik (traditionelle zentral- und osteuropäische Volksmusik) und mit kompetenter Anleitung tanzen wir Paar-, Kreis- und Gesellschaftstänze bis sich die Balken biegen...*

Parking derrière la Préfecture en face de notre Théâtre!  
Öffentliche Parkplätze hinter dem Amtshaus vis-à-vis!

[www.saltimbanques.ch](http://www.saltimbanques.ch)